*А. В. Байыр-оол*

**Отражение представлений о смерти в тувинском языке[[1]](#footnote-1)**

***A. V. Bayyr-ool***

**Ideas about death in the Tuvan language**

Смерть является одним из универсальных понятий в языковой картине мира многих народов. В каждой культуре и у каждого народа есть свои представления о феномене смерти.

Понятие «смерть» в тувинском языке выражается именем *өлүм*, как и во многих других тюркских языках. Слово *өлүм* имеет следующие значения: 1. смерть, гибель; 2. по народному поверью: место в теле животного, при ранении которого наступает смерть; 3. *перен*. поражение на войне [1: 505].

Анализ устойчивых выражений и фразеологизмом в современных художественных текстах позволяет говорить, что смерть представляется в образе «живого существа» или, может быть, «зверя» (*өлүмнүӊ аспаа* ‘когти смерти’), c которым можно встретиться (*өлүмге таваржыр* ‘встретиться со смертью’, *өлүмге алзыр* (букв.: дать схватить смерти) ‘умереть’), эта встреча может быть вынужденной (*өлүмче албадаар* (букв. заставить на смерть) ‘отправить на смерть’, *өлүмче ыдалаар* ‘отправлять (насильно) на смерть’, *өлүмге чыгадыр* ‘быть прижатым к смерти’). Cо смертью можно бороться (*өлүм-биле тутчур* ‘биться со смертью’, *өлүмге удур демисежир* ‘бороться против смерти’), её можно победить и выжить (*өлүмнү тиилээр* ‘победить смерть’, *өлүмден артар* (букв.: от смерти остаться) ‘выжить’). На наш взгляд, большая часть представленных выражений являются кальками из русского языка.

Прекращение жизни в представлениях тувинцев может выражаться в виде «обрывающейся нити», например, *амызы үстүр* (букв.: жизнь=его рваться), *амы-тыны үстүр* (букв.: жизнь-душа=его рваться) ‘умирать, обрываться (о жизни)’. Такое представление о смерти встречается и в других тюркских языках Сибири [2: 93]. Потеря жизни также получила выражение в таких фразеологизмах, как *амы-тынын оскунар*, *амы-тынын ышкынар* (букв.: жизнь-душу свою обронить) ‘умирать’. Глагол со значением ‘ронять’ как компонент фразеологизмов не характерен для тюркских языков, зато встречается в монгольском, например: *зүрх алдах* (букв.: сердце ронять) ‘робеть, трусить, терять присутствие духа’. В тувинском языке в этом случае, возможно, проявилось монгольское влияние [Там же, 91].

В традиционной культуре тувинцев тема смерти является табуированной, о чем говорит наличие большого количества эвфемизмом со значением ‘умереть’. Эти эвфемизмы по значению и структуре распределены нами на следующие группы:

1. Эвфемизмы, содержащие метафору движения: *бурган оранынче* *чоруй баар* (букв. в страну бога отправиться), *өске өртемчейдиве аъттанып чоруй баар* (букв.: в другой мир (вселенную) поехать); *чана бээр* (букв.: возвратиться) ‘умереть’; *кызыл дустаар* (букв.: пойти за красной солью) ‘сойти в могилу’, ‘умереть’; *чорта бээр* (букв.: верхом тронуться с места; ср. *чортар* ‘ехать шагом, ехать медленно (на коне)’); *шын оранынче аъттаныр* (букв.: в истинный край свой отправляться); *аъдыныӊ бажы хаяр* (букв.: голова его лошади сбиться с пути; ср. *хаяр* ‘пройти мимо’, ‘ошибочно пойти в сторону’, ‘сбиться’);

2. Эвфемизмы, представляющие собой переносные значения глаголов: *дыштаныр* 1) отдыхать, отдохнуть. 2) скончаться, умереть; *калыр* 1. оставаться где-либо … 3. умереть, скончаться; *ужар* 1) падать; 3) умереть, скончаться; *одаа карарар* (букв. очаг=его чернеть) ‘умирать’;

3. Эвфемизмы, содержащие соматизмы: *сөөгүн салыр* (букв.: кость свою класть) ‘умереть’, *өзү үстүр* (букв.: аорта=его обрываться) ‘скончаться’, ‘умереть’, *чөвээ куруур* (букв.: темя=его сохнуть) *груб.* *диал.* ‘умирать’, ‘погибать’;

4. Для обозначения смерти употребляется эвфемизм *мөңге уйгу* ‘вечный сон’, имеются ряд выражений, представляющих смерть в виде «сна»: *мөӊге уйгузун удуур* (букв.: вечный сном своим спать), *улуг уйгузун удуур* (букв.: большим сном своим спать), *төнмес уйгузун удуур* (букв.: бесконечным сном своим спать) ‘умереть, скончаться’;

5. Эвфемизмы, представляющие собой переносные значения образоподражательных глаголов: *дөңгүреш дээр* (*дөңгүреш*, *подраж*. обозначает однократное движение стриженого человека) 1) шевельнуться (о стриженом человеке); 2) внезапно скончаться, умереть (о стриженом человеке);

6. Эвфемизмы, отражающие религиозные воззрения: *бурганнаар* (*бурганна=)* *высок. устар.* ‘преставиться’, ‘скончаться’, ‘умереть’ (букв.: превратиться в бога – говорилось о богатых покойниках); *төре аралчыыр* (букв.: переменить родство) *фольк*. ‘отдавать богу душу’, ‘умирать и снова переродиться’ (согласно религиозному учению); *оран чазаар* (букв. землю украшать) ‘умирать, уходить в лучший мир’.

В эвфемизмах о смерти получили отражение элементы традиционного образа жизни, мифологические и религиозные представления тувинцев.

**Литература**

1. *Толковый словарь* тувинского языка. – Новосибирск: Наука, 2011. (Том II: К–С). – 798 с.

2. *Тюнтешева Е.В., Озонова А.А., Шагдурова О.Ю., Байыр-оол А.В.* [Лексика, репрезентирующая понятие «душа» в южносибирских тюркских языках](http://journals.tsu.ru/language/&journal_page=archive&id=2067&article_id=46295) // Язык и культура. 2020. № 52. C. 85–109.

**Аннотация**

В работе исследованы представления о смерти в языковой картине мира тувинцев на материале устойчивых выражений, фразеологизмов и эвфемизмов. Большинство устойчивых выражений и фразеологизмом со словом *өлүм* ‘смерть’ в современных текстах представляют собой кальки из русского языка. В основе многих эвфемизмов лежит метафора, в них получили отражение элементы традиционного образа жизни, мифологические и религиозные представления тувинцев.

Ключевые слова: тувинский язык, языковая картина мира, понятие «смерть», лексика, фразеология, эвфемизм.

The paper examines the ideas of death in the language world view of Tuvans on the material of stable expressions phraseological units and euphemisms. Most of the stable expressions and phraseological units with the word *ölüm* ‘death’ in modern texts are calque from the Russian language. Many euphemisms are based on a metaphor, they reflect elements of the traditional lifestyle, mythological and religious ideas of the Tuvans.

*Keywords*: Tuvan language, language world view, the concept of ‘death’, lexis, phraseology, euphemism.

**Сведения об авторе**

*Байыр-оол Азияна Витальевна –* кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института филологии Сибирского отделения Российской академии наук (Новосибирск, Россия)

E-mail: [azikoa@mail.ru](mailto:azikoa@mail.ru)

ResearcherID: U-3573-2019

**Information about the Author**

*Aziyana V. Bayyr-ool –* Candidate of Philology,SeniorResearcher, Institute of Philology of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences (Novosibirsk, Russian Federation)

E-mail: azikoa@mail.ru

ResearcherID: U-3573-2019

1. Исследование выполнено в рамках проекта Института филологии СО РАН «Культурные универсалии вербальных традиций народов Сибири и Дальнего Востока: фольклор, литература, язык» по гранту Правительства РФ для государственной поддержки научных исследований, проводимых под руководством ведущих ученых (соглашение № 075-15-2019-1884). [↑](#footnote-ref-1)